



## CHAPITRE 56

## CHAPTER 56

### Loi modifiant la charte de la cité de Lachine

### An Act to amend the charter of the city of Lachine

[Sanctionnée le 5 mars 1959]

[Assented to, the 5th of March, 1959]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité de Lachine a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de ses contribuables et nécessaires pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 9 Edouard VII, chapitre 86, et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées; et Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande:

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 196,  
am. pour  
la cité.

**1.** L'article 196 de la Loi des cités et villes, déjà modifié, pour la cité, par l'article 27 de la loi 9 Edouard VII, chapitre 86, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 1°, par le suivant:

Avis de  
scrutin.

"1° Six (6) jours au moins avant la votation, donner avis public qu'il y aura votation en indiquant les noms, prénoms, résidences et professions des candidats présentés, selon l'ordre dans lequel le tout doit être imprimé sur les bulletins de vote ci-après mentionnés, et la date et le lieu où se fera l'addition du nombre des suffrages donnés en faveur des divers candidats; cette date ne devra pas être plus éloignée que le cinquième jour suivant celui de l'élection. Ces avis sont rédigés dans les termes de la formule 12;"

S.R.,  
c. 233,  
a. 426,  
am. pour  
la cité.

**2.** L'article 426 de la Loi des cités et villes, déjà modifié, pour la cité, est de nouveau modifié en ajoutant, après le

Preamble.

**W**HEREAS the city of Lachine has, by its petition, represented that it is in the interest of its ratepayers and necessary for the good administration of its affairs that its charter, the act 9 Edward VII, chapter 86, and the acts amending it, be again amended; and

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 196 of the Cities and Towns Act, already amended, for the city, by section 27 of the act 9 Edward VII, chapter 86, is again amended by replacing paragraph 1, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 196,  
am. for  
city.

"1. Six (6) days at least before the polling, give public notice of his having granted such poll, including the names, residences and occupations of the candidates nominated in the order in which they are to be printed on the ballot-papers hereinafter mentioned, and the date when and place where the number of votes given for the different candidates will be counted; such date must not be later than the fifth day following that of the election. Such notice shall be in the form 12;"

Notice  
of poll.

**2.** Section 426 of the Cities and Towns Act, already amended, for the city, is again amended by adding, after paragraph

R.S.,  
c. 233,  
s. 426,  
am. for  
city.

paragraph 1<sup>b</sup>, tel qu'édicte pour elle par l'article 1 de la loi 12 George VI, chapitre 56, le paragraphe suivant:

Poste de  
gasoline.

"1<sup>c</sup> Sous réserve des droits acquis résultant des permis actuellement en vigueur, pour réglementer ou prohiber dans certaines parties de son territoire, pour fins d'urbanisme et de zonage, la construction et l'exploitation des postes de vente de gasoline au détail, et en limiter le nombre;"

S.R.,  
c. 233,  
a. 426,  
am. pour  
la cité.

**3.** Sujet aux droits légalement acquis, l'article 426 de la Loi des cités et villes, déjà modifié, pour la cité, est de nouveau modifié en ajoutant, après le paragraphe 45<sup>b</sup>, tel qu'édicte pour elle par l'article 2 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 68, la section et le paragraphe suivant:

*"xv.— Enclos de ferraille et dépotoirs  
d'automobiles"*

Ferme-  
ture de  
certains  
enclos.

"45<sup>c</sup> Pour décréter la fermeture, dans les limites où elle a juridiction comme prévu à la présente loi et à condition que tel règlement n'entre en vigueur que dans les douze (12) mois de sa passation, des enclos où il est accumulé de la ferraille et objets divers de seconde main, débris, dépotoir d'automobiles, et ordonner que ces lieux soient nettoyés, mis, remis ou maintenus dans un état de propreté convenable.

Aména-  
gement,  
etc.

La cité pourra également déterminer, dans les limites de son territoire, des endroits où pourront être aménagés et établis de tels enclos ou dépotoirs d'automobiles, et indiquer comment ceux-ci devront être tenus et clôturés."

S.R.,  
c. 233,  
a. 472,  
am. pour  
la cité.

Rou-  
lottes.

**4.** L'article 472 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 3<sup>o</sup>, le suivant:

"4<sup>o</sup> Pour décréter que le fait de laisser ou de placer une roulotte ou un autre véhicule sur un terrain, aux fins de l'employer comme habitation ou établissement commercial, constitue une nuisance, et pour imposer des amendes aux personnes qui laissent subsister une telle nuisance, et pour prescrire les mesures propres à les en empêcher."

S.R.,  
c. 233,

**5.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en y ajoutant après

1b, as enacted for it by section 1 of the act 12 George VI, chapter 56, the following paragraph:

"1c. Subject to the acquired rights resulting from the permits now in force, to regulate or prohibit in certain parts of its territory, for town-planning and zoning purposes, the erection and operation of stations for the retail sale of gasoline and limit the number thereof;"

Gasoline  
station.

**3.** Subject to the rights legally acquired, section 426 of the Cities and Towns Act, already amended, for the city, is again amended by adding, after paragraph 45b, as enacted for it by section 2 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 68, the following division and paragraph:

R.S.,  
c. 233,  
s. 426,  
am. for  
city.

*"xv.— Scrap-iron enclosures  
and car dumps"*

"45c. To order the closing, within the limits of its jurisdiction, as provided in this act, and on the condition that such by-law shall not come into force until twelve (12) months after its passing, of enclosures where old iron and miscellaneous second-hand articles, scrap and the debris of automobiles are accumulated and order that such places be cleaned and put, restored or maintained in a proper state of cleanliness.

Closing of  
certain  
enclo-  
sures.

The city may also determine, within the limits of its territory, places that may be specially arranged and established for such enclosures or old car dumps, and indicate how the same must be kept and fenced."

Estab-  
lishment,  
etc.

**4.** Section 472 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after paragraph 3, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 472,  
am. for  
city.

"4. To decree that leaving or placing a trailer or other vehicle on any land for dwelling purposes or as a commercial establishment, constitutes a nuisance and to impose fines on persons who permit such nuisances to exist and to prescribe appropriate measures to prevent the same."

Trailers.

**5.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after

R.S.,  
c. 233,

a. 494b,  
aj. pour  
la cité.

l'article 494a, édicté pour elle par l'article 3 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 58, le suivant:

section 494a, enacted for it by section 3 s. 494b, of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 58, the added for city. following:

Procédure  
devant  
bureau de  
revision.

"494b. Le conseil sous réserve des délais actuellement imposés par la loi peut, par règlement, établir la procédure à suivre pour la présentation des plaintes et leur audition par le bureau de revision."

"494b. Subject to the delays presently prescribed by the law, the council, by by-law, may determine the procedure to be followed for the lodging of complaints with and the hearing of the same by the board of revision."

S.R.,  
c. 233,  
a. 499a,  
aj. pour  
la cité.

6. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en y ajoutant après l'article 499, le suivant:

6. The Cities and Towns Act is R.S., amended, for the city, by adding after c. 233, section 499, the following: s. 499a, added for city.

Erreurs  
d'écriture.

"499a. S'il y a quelque erreur d'écriture dans le rôle d'évaluation, le bureau de revision peut, en tout temps, corriger telle erreur, après que la partie concernée aura reçu un avis d'au moins cinq (5) jours à cet effet. Le rapport du bureau de revision sera une autorisation suffisante pour que le changement soit effectué au rôle d'évaluation conformément audit rapport."

"499a. If there is a clerical error in the valuation roll, the board of revision may correct such error at any time, after the party concerned has received a notice of at least five (5) days to such effect. The report of the board of revision shall be sufficient authorization to change the valuation roll in accordance with the said report."

1953-54,  
a. 71,  
a. 11,  
remp.

7. L'article 11 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 71, est remplacé par le suivant:

7. Section 11 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 71, is replaced by the follow- 1953-54, ing: c. 71, s. 11, replaced.

Approba-  
tion de  
règle-  
ment.

"11. Nonobstant toutes dispositions législatives à ce contraire, le vote sur un règlement adopté par le conseil de la cité de Lachine qui doit être approuvé par les électeurs propriétaires devra être demandé par le nombre d'électeurs tel que fixé par l'article 593 de la Loi des cités et villes, tel qu'amendé par l'article 14 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 36."

"11. Notwithstanding any legislative provision to the contrary, the vote on a by-law passed by the city council of Lachine, requiring the approval of the electors who are property owners must be demanded by the number of electors fixed by section 593 of the Cities and Towns Act, as amended by section 14 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 36." Approval of by-law.

S.R.,  
c. 233,  
a. 668,  
am. pour  
la cité.

8. L'article 668 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant après le deuxième alinéa, le suivant:

8. Section 668 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after the second paragraph, the following: R.S., c. 233, s. 668, am. for city.

Significa-  
tion par  
lettre  
recom-  
mandée.

"Cependant, lorsqu'il s'agit d'une pièce émise par la cour ou par le juge à la suite d'une infraction à un règlement municipal ou à la Loi des véhicules automobiles, telle signification sera valable en étant adressée par courrier recommandé à l'adresse donnée par l'accusé lors de la commission d'une telle infraction ou à l'adresse donnée par ledit accusé au service des véhicules automobiles du bureau du revenu de la province."

"However, in the case of a document issued by the court or judge, following an offence against a municipal by-law or the Motor Vehicles Act, such service shall be valid if sent by registered mail, to the address given by the accused when such offence was committed or to the address given by the said accused to the motor vehicles bureau of the Provincial Revenue Office." Service by registered mail.

Règle-  
ment de  
zonage.

**9.** Le conseil de la cité est autorisé à adopter un règlement de zonage pour tout territoire annexé ou non couvert par le règlement numéro 1003. Il ne sera pas nécessaire que ce règlement soit soumis à l'approbation des électeurs propriétaires.

**9.** The city council is authorized to pass a zoning by-law for all territory annexed or not covered by by-law number 1003. It shall not be necessary that such by-law be submitted for approval by the electors who are property owners.

Zoning  
by-law.

Pension  
autorisée.

**10.** Le conseil peut, par simple résolution irrévocable, accorder, à même les fonds généraux de la cité, à Albert Longtin, une pension incessible et insaisissable n'excédant pas six cents (\$600.00) dollars par année, payable en douze (12) versements égaux et consécutifs.

**10.** The council may, on mere and irrevocable resolution, grant, out of the general funds of the city, to Albert Longtin, an inalienable and unseizable pension not exceeding six hundred (\$600.00) dollars per annum, payable in twelve (12) equal and consecutive instalments.

Pension  
author-  
ized.

Idem.

**11.** Le conseil peut, par simple résolution irrévocable, accorder, à même les fonds généraux de la cité, à Emery Brunet et Ovila Leblanc, à chacun d'eux une pension incessible et insaisissable n'excédant pas six cents (\$600.00) dollars par année, payable en douze (12) versements égaux et consécutifs.

**11.** The council may, on mere and irrevocable resolution, grant, out of the general funds of the city, to both Emery Brunet and Avila Leblanc, an inalienable and unseizable pension not exceeding six hundred (\$600.00) dollars per annum, payable in twelve (12) equal and consecutive instalments.

Idem.

Ruelle  
considérée  
chemin  
public.

**12.** La ruelle désignée comme étant la partie numéro un de la partie numéro neuf cent soixante-dix-sept du lot originaire numéro sept cent cinquante-trois (753-977-1), actuellement ouverte au public dans les limites de la cité, doit être considérée comme chemin public et la propriété de la cité dans toute son étendue. Toutefois, tout intéressé conserve le recours légal qu'il peut avoir au point de vue indemnité et dommages, pourvu que ce recours soit exercé dans les deux (2) années de la passation de la présente loi.

**12.** The lane designated as part number one of part number nine hundred and seventy-seven of original lot number seven hundred and fifty-three (753-977-1) now open to the public in the limits of the city, shall be considered as a public road and city property throughout its whole extent. However, any interested party retains such legal recourses as he may have for indemnity and damages, provided such recourses be exercised within two (2) years of the passation of this act.

Lane con-  
sidered  
public  
road.

Publica-  
tion.

Le présent article sera publié deux (2) fois, en anglais et en français, dans un délai de deux (2) mois de la date de la sanction de la présente loi, dans un journal publié dans la cité de Lachine.

This section shall be published twice, in French and in English, within a delay of two (2) months from the date of the sanction of this act, in a newspaper published in the city of Lachine.

Publica-  
tion.

Élimina-  
tion de  
traverses  
à niveau.

**13.** Sujet à l'autorisation de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, la cité de Lachine est autorisée à verser à Canadian National Railway Company une somme n'excédant pas deux cent mille (\$200,000.00) dollars pour défrayer le coût d'élimination de sept (7) traverses à niveau situées dans le territoire de la cité.

**13.** Subject to the approval by the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, the city of Lachine is authorized to pay to the Canadian National Railway Company a sum not exceeding two hundred thousand (\$200,000.00) dollars to cover the cost of eliminating seven (7) level crossings situated on the territory of the city.

Elimina-  
tion of  
level  
crossings.

Amende-  
ment à

**14.** Le conseil pourra adopter des règlements amendant le règlement numéro

**14.** The council may pass by-laws amending by-law number 1,003 of the

Amend-  
ment to



règlement  
de zonage  
autorisé.

1,003 du conseil de la cité concernant le zonage, afin de permettre:

a) les commerces de première et de deuxième classes et l'établissement d'entrepôts de marchandises sur la partie du lot numéro deux cent soixante-deux (262) des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Lachine, borné au nord par la route numéro 2 et au sud par le cimetière orthodoxe, ainsi que l'exploitation d'entrepôts de marchandises seulement sur la partie du lot numéro deux cent cinquante-quatre (254) des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Lachine, située entre la propriété de l'Hydro-Québec et le cimetière orthodoxe, faisant partie de la zone numéro 7;

b) l'exploitation de certains commerces de deuxième classe; salles de quilles et pièces d'automobiles, sur la 45ème Avenue, dans la zone numéro 1;

c) la construction de maisons à appartements avec commerces de première classe au rez-de-chaussée, sur les rues où les maisons à appartements et les commerces de première classe sont déjà permis en vertu dudit règlement.

Appro-  
bation.

Nonobstant les dispositions de l'article 15 de la loi 9 George VI, chapitre 78, tel règlement, une fois adopté par le conseil, sera soumis à l'approbation des électeurs propriétaires, suivant les dispositions de la première section de l'article 426 de la Loi des cités et villes, tel qu'amendé par l'article 9 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 36.

Entrée en  
vigueur.

**15.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

council of the city concerning the zoning, in order to permit:

zoning  
by-law  
author-  
ized.

a. first and second-class businesses and the establishment of warehouses for merchandise on the part of lot number two hundred and sixty-two (262) on the official plan and book of reference of the parish of Lachine, bounded on the north by highway number 2 and on the south by the Orthodox cemetery, as well as the operation of warehouses for merchandise only on the part of lot number two hundred and fifty-four (254) on the official plan and book of reference of the parish of Lachine, situated between the property of Hydro-Québec and the Orthodox cemetery, forming part of zone number 7;

b. the operation of certain second-class businesses; bowling alleys and automotive parts, on 45th Avenue, in zone number 1;

c. the construction of apartment houses with first-class businesses on the ground floor, on streets where apartment houses and first-class businesses are already permitted under the said by-law.

Notwithstanding the provisions of section 15 of the act 9 George VI, chapter 78, such by-law, when adopted by the council, shall be submitted for approval by the electors-proprietors, according with the provisions of the first paragraph of section 426 of the Cities and Towns Act, as amended by section 9 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 36.

Approval.

**15.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.